

berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia, Ira de Jetri, Gareb tambien jetrita, Urias hetéo; treinta y siete por todos".

Y 39. Estos treinta y siete son los tres primeros expresados arriba V 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

CAPITULO XXIV.

Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.

I. Paralipómenos, XXI.

1017.

1. LA cólera del Señor se encendió de nuevo contra los hijos de Israel, y excitó á David" contra ellos diciendo: Vé, y enumera á cuantos hombres hay en Israel y Judá de veinte años arriba.

2. El rey dijo pues á Joab, general" de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Bersabée, y empadronad al pueblo para que sepa yo su número, y vea cuantos hombres hay capaces de llevar las armas.

3. Joab contestó al rey: Aumente el Señor tu Dios el pueblo tuyo, y hágalo cien veces mas grande de lo que es ahora, á vista del rey mi señor. ¿Pero qué intenta con esto mi señor y rey? Tal vez provocará el enojo del Señor, y atraerá su cólera sobre su pueblo".

V 1. En el libro 1. de los Paral. xxi. 1. se lee: *Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel*, de suerte que la excitacion funesta que aqui se refiere á Dios, allí se atribuye á Satan; y es digno de atencion, que es una misma la voz del hebreo en ambos textos; vist, *commovitque David, ó et concitavit David*; lo que da lugar al P. Houbigant de sospechar, que los copiantes han omitido aqui esta frase de los Paralipómenos, de manera que originariamente pudo haberse leído: *Et addidit furor Domini irasci contra Israel, consurrexitque Satan contra Israel, et concitavit David in eis, ut diceret, &c.* La repeticion de la palabra *Israel* daria ocasion á la omision indicada. Sin embargo, puede observarse que no siendo un mal en sí mismo el empadronamiento de Israel, Dios pudo excitar para él á David, sin tener parte en la malicia del demonio que indujo á este principe, ni en las malas disposiciones con que este desagradó á Dios, poniendo en práctica las sugestiones de aquel.

V 2. Por lo que sigue puede presumirse que en vez de *principem*, deberia leerse *et ad principes.....Peregrinate*, como se ve luego, *et numerate*. Esto se confirma en el V 4.

V 3. Véase el libro 1. de los Paral. xxi. 3.

harai Berothites armiger Ioab filij Sarviae,

38. Ira Iethrites, Gareb et ipse Iethrites,

39. Urias Hethaeus. Omnes triginta septem.

Y 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Iudam.

2. Dixitque rex ad Ioab principem exercitús sui: Perambula omnes tribus Israel à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum eius.

3. Dixitque Ioab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re huiscemodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Ioab, et principum exercitús: egressusque est Ioab, et principes militum à facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cùmque pertransissent Iordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in Valle Gad:

6. Et per Iazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan Silvestria. Circumeuntesque iuxta Sidonem,

7. Transierunt propè moenia Tyri, et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee:

8. Et lustratà universà terrà, affuerunt post novem menses et viginti dies in Ierusalem.

9. Dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Iuda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi

4. La órden del rey prevaleció sin embargo sobre las representaciones de Joab y de los gefes del ejército. Con esto salió Joab con ellos de la presencia de Israel", para ir á empadronar al pueblo de Israel.

5. Habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, á la derecha de la ciudad" que está en el valle de Gad.

6. Y pasaron por Jazer á Galaad, y á la tierra baja de Hodsi", y llegaron á los bosques" de Dan *al pie del Líbano*. Dando vuelta luego juntó á Sidon,

7. Pasaron cerca de las murallas de Tiro, por el pais de los Hevéos y Cananéos, y llegaron á Bersabée, al mediodia de la tribu de Judá.

8. Habiendo así recorrido todo el pais de Israel, volvieron á Jerusalem á los nueve meses y veinte dias.

9. Joab entregó luego al rey el empadronamiento del pueblo, y se hallaron ochocientos mil hombres fuertes, que podian llevar las armas en Israel, y quinientos mil guerreros en Judá", *sin contar los de Levi y Benjamin, que omitió Joab porque no formaba el censo sino con mucho disgusto*".

10. Mas despues de hecha la enumeracion del pueblo le remordió á David la conciencia, y dijo al Señor: He pecado gravemente en esta accion; pero te ruego, ó Señor, que perdones la iniquidad de tu siervo, pues *conozco y confieso* que he cometido

V 4. En el hebreo se lee *LENI, ante faciem*, en vez de *MLFNI, à facie*.

V 5. Acaso en lugar de *HAIR, urbis*, se debiera leer *HIAR, sylva*, porque si fuera una ciudad, se nombraria como las otras.

V 6. No se conoce pais alguno con este nombre. Algunos traducen el hebreo así: á la tierra nuevamente conquistada; lo que podia entenderse del pais de los Agareos al oriente de Galaad conquistado en tiempo de Saul. 1. Par. v. 10.

Ibid. Podria tambien leerse en el hebreo: á la fuente de Dan. Se lee *IAN*, cuya significacion se ignora. Parece que la Vulgata supone *IAR, sylva*; tal vez seria *AIN, fontem*.

V 9. En el libro 1. de los Paral. xxi. 5. se lee: un millon y cien mil hombres de Israel, y cuatrocientos y setenta mil de Judá. Esta diferencia puede venir de la falta de los copiantes, y hay motivo de sospechar que la verdadera leccion es, ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Nos proponemos explicar esto en una *Disertacion sobre los textos paralelos de los Paralipómenos y de los Reyes*, al frente de los primeros, tom. vii.

Ibid. Estas últimas palabras se hallan en los Paral. Véase el libro 1. xxi. 6.

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

una grandísima necesidad, habiendo obrado así por una vanidad extremada.

11. Cuando á la mañana siguiente se hubo David levantado, el Señor comunicó su palabra á Gad, profeta y vidente de David, diciéndole:

12. Ve á decir á David: Esto dice el Señor: Tres cosas se te dan á escoger; elige la que quieras de ellas, para enviártela; pues no quiero dejar tu falta sin castigo, aunque no la castigüe con toda mi severidad:

13. Y habiéndose presentado Gad á David, se lo anunció, diciéndole: O por siete años te vendrá el hambre en tu reino; ó por tres meses huirás de tus enemigos, y ellos te perseguirán; ó por tres días á lo ménos habrá peste en tu país. Delibera pues ahora, y mira qué respuesta he de dar al que me ha enviado.

14. David respondió á Gad: En grande aprieto me hallo; pero es mejor que yo caiga en manos del Señor (pues sus misericordias son tantas), que en manos de los hombres. Y así, que envíe la peste, que me podrá alcanzar como á los otros.

15. Envió pues el Señor peste á Israel desde la mañana de aquel día hasta el tiempo señalado, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabée, setenta mil hombres.

16. Ya el ángel del Señor extendió su mano sobre Jerusalem para asolarla, cuando el Señor se compadeció de su aflicción, y dijo al ángel exterminador: Basta: deten ahora tu brazo. Hallábase entonces el ángel del Señor

nimis.

11. Surrexit itaque David manè, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12. Vade, et loquere ad David: Haec dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cùmque venisset Gad ad David, nunciavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coaretor nimis: sed melius est ut incidam in manus Domini (multae enim misericordiae eius sunt) quàm in manus hominum.

15. Immissitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo à Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum.

16. Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Ierusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum:

¶ 12. Hebr. *Tria ego levo*, NUTL, *super te*. En el libro 1. de los Paral. se lee NUTH, ó NTH, *extendo*.

¶ 13. El hebreo y la Vulgata leen aquí siete años; los Setenta, tres años; y en el libro 1. de los Paral. xxi. 12. el hebreo, los Setenta y la Vulgata, leen tres años. El número de siete podría muy bien ser aquí una falta del copiante, confundiendo SLS, *tribus*, con SEA, *septem*.

¶ *Ibid.* La particula hebréa AL, signo de dativo, falta en el hebreo, y en el libro 1. de los Paral. xxi. 12. se lee AT, por AL.

¶ 14: En el hebreo se lee NFLH, *incidamus*, en vez de AFLH, *incidam*, como en el libro 1. de los Paral. xxi. 13.

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

Sufficit: nunc contine manum tuam: erat autem Angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusaei.

17. Dixitque David ad Dominum cùm vidisset Angelum caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego iniquè egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Iebusaei.

19. Et ascendit David iuxta sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos eius transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et iuga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam

junto á la era de Areuna" jebuséo.

17. Y dijo David al Señor, viéndolo al ángel que exterminaba al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo el que he obrado inicuaemente: ¿qué han hecho estos que solo son ovejas? Suplicote, que tu mano se vuelva contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Entonces Gad vino á David aquel día, y le dijo: Ve, y levanta un altar al Señor en la era de Areuna jebuséo, que habita en el monte Moria.

19. Inmediatamente fue David, conforme á la orden que por Gad le habia intimado el Señor.

20. Levantando Areuna los ojos vió al rey y á sus criados que se dirigian á él;

21. Y habiendo salido, hizo al rey una profunda reverencia, inclinado el rostro en tierra, y le dijo: ¿Por qué motivo el rey mi señor viene á su siervo? Al cual respondió David: Vengo á comprarte la era para edificar un altar al Señor, y que cese la peste que se está cebando en el pueblo.

22. Entonces Areuna dijo á David: Tómela el rey mi señor, y ofrezca lo que le agrade: ahí tienes buyes para el holocausto, y un carro, y los yugos de los bueyes para que sirvan de leña.

23. El rey Areuna daba todas estas cosas al rey, y le añadió: ¿El Señor tu Dios reciba el voto tuyo!

24. Al cual respondiendo el rey, le dijo: No será como tú quieres; mas lo compraré de tí por su precio, y no

¶ 16. En el hebreo se lee AURNH, por ARUNH, *Areuna*; en los Paralipómenos ARNN, *Ornan*, y lo mismo en la Vulgata.

¶ 22. En lugar de VIAL, *et offerat*, se lee en el libro 1. de los Paral. xxi. 23. VIAS, *et faciat*: Tome el rey mi señor, y haga lo que le agrade.

¶ *Ibid.* Hebr dif. rastras de apalea el grano.

¶ 22. Los Setenta no dan á Areuna la cualidad de rey: la palabra rex no se habia efectivamente en la Vulgata antes de la edición de Sixto V., y parece ser falta del copiante.

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

ofreceré al Señor Dios mio holocaustos que nada me cuesten. Compró en efecto David la era y bueyes, en cincuenta ciclos de plata" estos, y aquella en seis cientos ciclos de oro".

25. Y edificó allí David un altar al Señor, sobre el cual le ofreció holocaustos y hostias pacíficas, con lo cual el Señor fue propicio á la tierra, y cesó el azote que assolaba á Israel.

Y 24. Cosa de 80 libras francesas. (13 ps. 6 rs.)
Ibid. Así se lee en el libro 1.º de los Paralip. xxi. 25. Los seiscientos ciclos de oro valen cosa de siete mil libras francesas. (1198 ps. 3 rs.) Véase la *Disertacion sobre la moneda*, tom. 1.

Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta:

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israël.

FIN DEL LIBRO II. DE LOS REYES Y DEL TOM. V.

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE QUINTO TOMO.

LOS JUECES.

Prefacio sobre el libro de los Jueces.....	Pág. 3
CAP. I. Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalem. Perdonan muchas tribus á los Cananéos.....	13
CAP. II. Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananéos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué.....	17
CAP. III. Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.....	21
CAP. IV. Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac defenden á Sisara, general de las tropas de Jabin.....	25
CAP. V. Cántico de Débora.....	28
CAP. VI. Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.....	33
CAP. VII. Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.....	39
CAP. VIII. Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebec y Salmana, y hace un Efad. Muerte de Gedeon.....	43
CAP. IX. Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.....	48
CAP. X. Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filistéos y los Ammonitas.....	55
CAP. XI. Jefe elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto.....	58
CAP. XII. Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Gefe. Abe-	

san, Ahialon y Abdon, jueces de Israel.....	63
CAP. XIII. Servidumbre de los Israelitas bajo los Filistéos. Nacimiento de Sanson.....	65
CAP. XIV. Se casa Sanson con una filistéa que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.....	69
CAP. XV. Sanson pone fuego á los sembrados de los Filistéos: mata mil de ellos con una quijada de asno.....	72
CAP. XVI. Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.....	75
CAP. XVII. Idolo de la casa de Micas.....	80
CAP. XVIII. Seiscientos hombres de la tribu de Dan van á establecerse á Laís, y se llevan al sacerdote y al idolo de Micas.....	82
CAP. XIX. Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa.....	87
CAP. XX. Los Israelitas vengan en los de la tribu de Benjamín la injuria hecha al levita.....	91
CAP. XXI. Ruina de Jabes-Galad. Doncellas dadas á los Benjamitas.....	99
Disertacion sobre el voto de Jefe.....	103

LIBRO DE RUT.

Prefacio sobre el libro de Rut.....	121
Disertacion sobre la genealogía de David.....	126
CAP. I. Elimelec se retira al país de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.....	140
CAP. II. Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.....	143
CAP. III. Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.....	146
CAP. IV. Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.....	148

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Prefacio sobre los dos primeros libros de los Reyes.....	152
Disertacion sobre la cuarta edad del mundo, desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.....	168
Disertacion sobre el origen de los Filistéos, y sobre sus divinidades.....	188
Disertacion sobre la aparicion de Samuel á Saul.....	210
CAP. I. Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.....	222
CAP. II. Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Helí. Samuel administra ante el Señor. Helí reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.....	226
CAP. III. Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Helí: este obliga á Samuel á que le de-	